

## ÍNDICE

Introducción, por Pablo Ingberg.....	7
--------------------------------------	---

### LEAVES OF GRASS HOJAS DE HIERBA

#### INSCRIPTIONS

#### DEDICATORIAS

<i>One's-Self I Sing</i> .....	26
De uno mismo yo canto.....	27
<i>As I Ponder'd in Silence</i> .....	26
Mientras yo meditaba en silencio.....	27
<i>In Cabin'd Ships at Sea</i> .....	28
A bordo de navíos con cabinas en el mar.....	29
<i>To Foreign Lands</i> .....	30
A tierras extranjeras .....	31
<i>To a Historian</i> .....	30
A un historiador.....	31
<i>To Thee Old Cause</i> .....	30
¡A ti vieja causa!.....	31
<i>Eidólons</i> .....	32
Éidolos.....	33
<i>For Him I Sing</i> .....	38
Por él yo canto .....	39
<i>When I Read the Book</i> .....	38
Cuando leí el libro .....	39
<i>Beginning My Studies</i> .....	40
Al principiar mis estudios.....	41
<i>Beginners</i> .....	40
Principiantes .....	41
<i>To The States</i> .....	40
A los Estados Unidos .....	41
<i>On Journeys through the States</i> .....	40
Con los viajes a través de los Estados .....	41

<i>To a Certain Cantatrice</i> .....	42
A cierta cantatrice .....	43
<i>Me Imperturbe</i> .....	42
Yo imperturbado .....	43
<i>Savantism</i> .....	44
Savantismo .....	45
<i>The Ship Starting</i> .....	44
El navío que zarpa .....	45
<i>I Hear America Singing</i> .....	44
Escucho a América cantando .....	45
<i>What Place Is Besieged?</i> .....	46
¿Qué plaza está sitiada? .....	47
<i>Still Though the One I Sing</i> .....	46
Aún el uno yo canto .....	47
<i>Shut Not Your Doors</i> .....	46
No cerréis vuestras puertas .....	47
<i>Poets to Come</i> .....	48
Poetas por venir .....	49
<i>To You</i> .....	48
A ti .....	49
<i>Thou Reader</i> .....	48
Tú lector .....	49
<i>Starting from Paumanok</i> .....	48
A partir de Paumanok .....	49
<i>Song of Myself</i> .....	76
Canto de mí mismo .....	77
CHILDREN OF ADAM	
NIÑOS DE ADÁN	
<i>To the Garden the World</i> .....	198
Al jardín el mundo .....	199
<i>From Pent-up Aching Rivers</i> .....	200
Desde dolientes ríos contenidos .....	201
<i>I Sing the Body Electric</i> .....	204
Yo canto el eléctrico cuerpo .....	205
<i>A Woman Waits for Me</i> .....	220
Una mujer me espera .....	221
<i>Spontaneous Me</i> .....	222

Espontáneo yo .....	223
<i>One Hour to Madness and Joy</i> .....	228
Una hora para la locura y alegría .....	229
<i>Out of the Rolling Ocean the Crowd</i> .....	230
Del ondulante océano la multitud .....	231
<i>Ages and Ages Returning at Intervals</i> .....	230
Eras y eras que vuelven a intervalos .....	231
<i>We Two, How Long We Were Fool'd</i> .....	232
Nosotros dos, cuánto tiempo hemos sido embaucados .....	233
<i>O Hymen! O Hymenee!</i> .....	232
¡Oh himen! ¡Oh himeneo! .....	233
<i>I Am He that Aches with Love</i> .....	234
Yo soy aquel que sufre por amor .....	235
<i>Native Moments</i> .....	234
Momentos elementales .....	235
<i>Once I Pass'd through a Populous City</i> .....	234
Una vez pasé por una ciudad populosa .....	235
<i>I Heard You Solemn-Sweet Pipes of the Organ</i> .....	236
Os oí dulci-solemnes tubos de órgano .....	237
<i>Facing West from California's Shores</i> .....	236
Cara al oeste desde las costas de California .....	237
<i>As Adam Early in the Morning</i> .....	238
Como Adán a la mañana temprano .....	239

## CALAMUS

### CÁLAMO

<i>In Paths Untrodden</i> .....	238
En senderos no hollados .....	239
<i>Scented Herbage of My Breast</i> .....	240
Herbaje perfumado de mi pecho .....	241
<i>Whoever You Are Holding Me Now in Hand</i> .....	242
Quienquiera seas que me tienes ahora en la mano .....	243
<i>For You O Democracy</i> .....	246
Por ti Oh Democracia .....	247
<i>These I Singing in Spring</i> .....	246
Éstos cantando en primavera .....	247
<i>Not Heaving from My Ribb'd Breast Only</i> .....	250
No bullendo de mi pecho encostado solamente .....	251
<i>Of the Terrible Doubt of Appearances</i> .....	250

De la terrible duda de las apariencias .....	251
<i>The Base of All Metaphysics</i> .....	252
La base de toda metafísica .....	253
<i>Recorders Ages Hence</i> .....	254
Registradores de épocas futuras .....	255
<i>When I Heard at the Close of the Day</i> .....	254
Cuando oí al fin del día .....	255
<i>Are You the New Person Drawn toward Me?</i> .....	256
¿Eres tú la nueva persona atraída hacia mí? .....	257
<i>Roots and Leaves Themselves Alone</i> .....	258
Raíces y hojas todas solas .....	259
<i>Not Heat Flames up and Consumes</i> .....	258
Ni el calor llamea y consume .....	259
<i>Trickle Drops</i> .....	260
Gotead gotas .....	261
<i>City of Orgies</i> .....	260
Ciudad de orgías .....	261
<i>Behold This Swarthy Face</i> .....	260
Observad esta cara morena .....	261
<i>I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing</i> .....	262
Vi crecer en Luisiana un roble de Virginia .....	263
<i>To a Stranger</i> .....	262
A un extraño .....	263
<i>This Moment Yearning and Thoughtful</i> .....	264
En este instante ansioso y pensativo .....	265
<i>I Hear It Was Charged Against Me</i> .....	264
Oigo decir que me acusaron .....	265
<i>The Prairie-Grass Dividing</i> .....	266
Al dividir la hierba del prado .....	267
<i>When I Peruse the Conquer'd Fame</i> .....	266
Cuando examino la fama conquistada .....	267
<i>We Two Boys Together Clinging</i> .....	266
Nosotros dos muchachos estrechamente juntos .....	267
<i>A Promise to California</i> .....	268
Una promesa a California .....	269
<i>Here the Frailest Leaves of Me</i> .....	268
He aquí mis más frágiles hojas .....	269
<i>No Labor-Saving Machine</i> .....	268
Ninguna máquina de ahorrar trabajo .....	269

<i>A Glimpse</i> .....	270
Un atisbo .....	271
<i>A Leaf for Hand in Hand</i> .....	270
Una hoja para manos estrechadas .....	271
<i>Earth, My Likeness</i> .....	270
Tierra, mi semejanza .....	271
<i>I Dream'd in a Dream</i> .....	272
Soñé un sueño .....	273
<i>What Think You I Take My Pen in Hand?</i> .....	272
¿Qué piensas que tomo mi pluma en la mano? .....	273
<i>To the East and to the West</i> .....	272
Al Este y al Oeste .....	273
<i>Sometimes with One I Love</i> .....	274
A veces con alguien a quien amo .....	275
<i>To a Western Boy</i> .....	274
A un muchacho del Oeste .....	275
<i>Fast Anchor'd Eternal O Love!</i> .....	274
¡Firme anclado y eterno Oh amor! .....	275
<i>Among the Multitude</i> .....	276
Entre la multitud .....	277
<i>O You Whom I Often and Silently Come</i> .....	276
Oh tú a quien a menudo y en silencio voy .....	277
<i>That Shadow My Likeness</i> .....	276
Esa sombra mi semejanza .....	277
<i>Full of Life Now</i> .....	276
Lleno de vida ahora .....	277
<i>Salut Au Monde!</i> .....	278
Salut Au Monde! .....	279
<i>Song Of The Open Road</i> .....	298
Canto del camino abierto .....	299
<i>Crossing Brooklyn Ferry</i> .....	320
Cruce del transbordador de Brooklyn .....	321
<i>Song Of The Answerer</i> .....	332
Canto del respondedor .....	333
<i>Our Old Feuillage</i> .....	342
Nuestro antiguo feuillage .....	343
<i>A Song Of Joys</i> .....	352
Un canto de alegrías .....	353

<i>Song Of The Broad-Axe</i> .....	366
Canto del hacha .....	367
<i>Song Of The Exposition</i> .....	388
Canto de la exposición.....	389
<i>Song Of The Redwood-Tree</i> .....	408
Canto de la secuoya.....	409
<i>A Song For Occupations</i> .....	416
Un canto para las ocupaciones .....	417
<i>A Song Of The Rolling Earth</i> .....	432
Un canto de la tierra rodante .....	433
<i>Youth, Day, Old Age And Night</i> .....	444
Juventud, Día, Vejez y Noche.....	445

#### BIRDS OF PASSAGE

##### AVES DE PASO

<i>Song of the Universal</i> .....	446
Canto de lo universal .....	447
<i>Pioneers! O Pioneers!</i> .....	450
¡Pioneros! ¡Oh pioneros!.....	451
<i>To You</i> .....	460
A ti .....	461
<i>France - The 18th Year of these States</i> .....	464
Francia - Año 18° de estos Estados .....	465
<i>Myself and Mine</i> .....	466
Yo y lo mío.....	467
<i>Year of Meteors (1859-60)</i> .....	470
Año de meteoros (1859-60) .....	471
<i>With Antecedents</i> .....	472
Con antecedentes.....	473
<i>A Broadway Pageant</i> .....	476
Un festival en Broadway .....	477

#### SEA-DRIFT

##### RESACA MARINA

<i>Out of the Cradle Endlessly Rocking</i> .....	484
Desde la cuna que se mece interminablemente .....	485
<i>As I Ebb'd with the Ocean of Life</i> .....	496
Mientras yo refluía con el océano de la vida.....	497

<i>Tears</i> .....	502
Lágrimas.....	503
<i>To the Man-of-War-Bird</i> .....	504
Al rabihorcado.....	505
<i>Aboard at a Ship's Helm</i> .....	504
A bordo al timón de una nave.....	505
<i>On the Beach at Night</i> .....	506
En la playa a la noche.....	507
<i>The World below the Brine</i> .....	508
El mundo bajo el piélago.....	509
<i>On the Beach at Night Alone</i> .....	510
En la playa a la noche solo.....	511
<i>Song for All Seas, All Ships</i> .....	512
Canto para todos los mares, todas las naves.....	513
<i>Patroling Barnegat</i> .....	514
Patrullando por Barnegat.....	515
<i>After the Sea-Ship</i> .....	514
Después del navío marino.....	515

#### BY THE ROADSIDE

#### A LA VERA DEL CAMINO

<i>A Boston Ballad (1854)</i> .....	516
Una balada de Boston (1854).....	517
<i>Europe - The 72d and 73d Years of These States</i> .....	520
Europa – Años 72º y 73º de estos Estados.....	521
<i>A Hand-Mirror</i> .....	524
Un espejo de mano.....	525
<i>Gods</i> .....	524
Dioses.....	525
<i>Germes</i> .....	526
Gérmenes.....	527
<i>Thoughts</i> .....	526
Pensamientos.....	527
<i>When I Heard the Learn'd Astronomer</i> .....	528
Cuando oí al docto astrónomo.....	529
<i>Perfections</i> .....	528
Perfecciones.....	529
<i>O Me! O Life!</i> .....	528
¡Oh yo! ¡Oh vida!.....	529

<i>To a President</i> .....	530
A un Presidente .....	531
<i>I Sit and Look Out</i> .....	530
Me siento y miro .....	531
<i>To Rich Givers</i> .....	532
A los ricos donantes .....	533
<i>The Dalliance of the Eagles</i> .....	532
El coqueteo de las águilas .....	533
<i>Roaming in Thought</i> .....	534
Vagando en pensamiento .....	535
<i>A Farm Picture</i> .....	534
Un cuadro granjero .....	535
<i>A Child's Amaze</i> .....	534
El asombro de un niño .....	535
<i>The Runner</i> .....	534
El corredor .....	535
<i>Beautiful Women</i> .....	534
Mujeres bellas .....	535
<i>Mother and Babe</i> .....	536
Madre y bebé .....	537
<i>Thought</i> .....	536
Pensamiento .....	537
<i>Visor'd</i> .....	536
Velada .....	537
<i>Thought</i> .....	536
Pensamiento .....	537
<i>Gliding O'er All</i> .....	536
Deslizándome por sobre todo .....	537
<i>Hast Never Come to Thee an Hour</i> .....	538
¿Nunca te vino una hora? .....	539
<i>Thought</i> .....	538
Pensamiento .....	539
<i>To Old Age</i> .....	538
A la vejez .....	539
<i>Locations and Times</i> .....	538
Lugares y tiempos .....	539
<i>Offerings</i> .....	538
Ofrendas .....	539
<i>To the States - To Identify the 16th, 17th, or 18th Presidentiad</i> ...	540
A los Estados - Para identificar la 16 <sup>a</sup> , 17 <sup>a</sup> ó 18 <sup>a</sup> Presidencia .....	541



DRUM-TAPS

TOQUES DE TAMBOR

<i>First O Songs for a Prelude</i> .....	540
Primero Oh cantos de preludio .....	541
<i>Eighteen Sixty-One</i> .....	546
Mil ochocientos sesenta y uno.....	547
<i>Beat! Beat! Drums!</i> .....	546
¡Batid! ¡batid! ¡tambores! .....	547
<i>From Paumanok Starting I Fly like a Bird</i> .....	548
A partir de Paumanok yo vuelo como un pájaro.....	549
<i>Song of the Banner at Daybreak</i> .....	550
Canto del estandarte al alba .....	551
<i>Rise O Days from Your Fathomless Deeps</i> .....	562
Levantaos Oh días de vuestras honduras insondables.....	563
<i>Virginia – The West</i> .....	566
Virginia: el Oeste.....	567
<i>City of Ships</i> .....	568
Ciudad de navíos .....	569
<i>The Centenarian’s Story</i> .....	570
Relato del Centenario.....	571
<i>Cavalry Crossing a Ford</i> .....	578
Caballería cruzando un vado.....	579
<i>Bivouac on a Mountain Side</i> .....	580
Vivac en una ladera de montaña.....	581
<i>An Army Corps on the March</i> .....	580
Un cuerpo de ejército en marcha .....	581
<i>By the Bivouac’s Fitful Flame</i> .....	580
Junto a la llama intermitente del vivac .....	581
<i>Come Up from the Fields Father</i> .....	582
Vente de los campos padre .....	583
<i>Vigil Strange I Kept on the Field One Night</i> .....	586
Una extraña vigilia mantuve en el campo una noche .....	587
<i>A March in the Ranks Hard-Prest, and the Road Unknown</i> .....	588
Una marcha en las filas en apuros, y el camino desconocido .....	589
<i>A Sight in Camp in the Daybreak Gray and Dim</i> .....	590
Una vista en el campamento a la borrosa y gris aurora .....	591
<i>As Toilsome I Wander’d Virginia’s Woods</i> .....	592
Mientras arduo vagaba por los bosques de Virginia .....	593
<i>Not the Pilot</i> .....	592

Ni el piloto.....	593
<i>Year That Trembled and Reel'd Beneath Me</i> .....	594
Año que temblaste y tambaleaste debajo de mí.....	595
<i>The Wound-Dresser</i> .....	594
El vendador de heridas.....	595
<i>Long, Too Long America</i> .....	600
Largamente, demasiado largamente América.....	601
<i>Give Me the Splendid Silent Sun</i> .....	600
Dame el espléndido sol silencioso.....	601
<i>Dirge for Two Veterans</i> .....	604
Treno por dos veteranos.....	605
<i>Over the Carnage Rose Prophetic a Voice</i> .....	606
Sobre la matanza se elevó profética una voz.....	607
<i>I Saw Old General at Bay</i> .....	608
Vi al viejo General acorralado.....	609
<i>The Artilleryman's Vision</i> .....	610
Visión del artillero.....	611
<i>Ethiopia Saluting the Colors</i> .....	612
Etiopía saludando los colores.....	613
<i>Not Youth Pertains to Me</i> .....	614
La juventud no pertenece a mí.....	615
<i>Race of Veterans</i> .....	614
Raza de veteranos.....	615
<i>World Take Good Notice</i> .....	614
Mundo toma bien nota.....	615
<i>O Tan-Faced Prairie-Boy</i> .....	616
Oh cari-bronceado muchacho pradeño.....	617
<i>Look Down Fair Moon</i> .....	616
Mira hacia abajo hermosa luna.....	617
<i>Reconciliation</i> .....	616
Reconciliación.....	617
<i>How Solemn as One by One</i> .....	618
Qué solemne mientras uno a uno.....	619
<i>As I Lay with My Head in Your Lap Camerado</i> .....	618
Mientras reposaba con la cabeza en tu regazo <i>camerado</i> .....	619
<i>Delicate Cluster</i> .....	620
Delicado conjunto.....	621
<i>To a Certain Civilian</i> .....	620
A cierto civil.....	621

<i>Lo, Victress on the Peaks</i> .....	620
Mira, Vencedora en las cumbres.....	621
<i>Spirit Whose Work Is Done</i> .....	622
Espíritu que ha hecho su trabajo.....	623
<i>Adieu to a Soldier</i> .....	624
Adiós a un soldado .....	625
<i>Turn O Libertad</i> .....	624
Vuélvete Oh Libertad.....	625
<i>To the Leaven'd Soil They Trod</i> .....	626
Al suelo leudado que ellos pisan.....	627

MEMORIES OF PRESIDENT LINCOLN  
MEMORIAS DEL PRESIDENTE LINCOLN

<i>When lilacs last in the dooryard bloom'd</i> .....	628
La última vez que en el jardín del frente las lilas florecieron .....	629
<i>O Captain! My Captain!</i> .....	646
¡Oh Capitán! ¡mi Capitán! .....	647
<i>Hush'd Be the Camps To-day</i> .....	648
Acallados sean hoy los campos.....	649
<i>This Dust Was Once the Man</i> .....	648
Este polvo fue una vez el hombre.....	649

<i>By Blue Ontario's Shore</i> .....	650
A orillas del azul Ontario .....	651
<i>Reversals</i> .....	682
Inversiones .....	683

AUTUMN RIVULETS  
RIACHUELOS OTOÑALES

<i>As Consequent, Etc</i> .....	682
De modo consecuente, etc.....	683
<i>The Return of the Heroes</i> .....	684
El regreso de los héroes .....	685
<i>There Was a Child Went Forth</i> .....	696
Había un niño que salía.....	697
<i>Old Ireland</i> .....	700
Vieja Irlanda .....	701
<i>The City Dead-House</i> .....	700
La casa de los muertos de la ciudad.....	701

<i>This Compost</i> .....	702
Este abono .....	703
<i>To a Foil'd European Revolutionaire</i> .....	706
A un revolucionario europeo frustrado .....	707
<i>Unnamed Lands</i> .....	710
Tierras anónimas .....	711
<i>Song of Prudence</i> .....	712
Canto de la Prudencia .....	713
<i>The Singer in the Prison</i> .....	718
La cantante en la cárcel .....	719
<i>Warble for Lilac-Time</i> .....	722
Gorjeo para el tiempo de las lilas .....	723
<i>Outlines for a Tomb</i> .....	726
Esbozos para una tumba .....	727
<i>Out from behind This Mask</i> .....	730
Desde atrás de esta máscara .....	731
<i>Vocalism</i> .....	732
Vocalización .....	733
<i>To Him That Was Crucified</i> .....	734
Al que fue crucificado .....	735
<i>You Felons on Trial in Courts</i> .....	736
Vosotros felones bajo juicio en tribunales .....	737
<i>Laws for Creations</i> .....	736
Leyes para las creaciones .....	737
<i>To a Common Prostitute</i> .....	738
A una prostituta común .....	739
<i>I Was Looking a Long While</i> .....	738
He buscado largo rato .....	739
<i>Thought</i> .....	740
Pensamiento .....	741
<i>Miracles</i> .....	740
Milagros .....	741
<i>Sparkles from the Wheel</i> .....	742
Chispas de la muela .....	743
<i>To a Pupil</i> .....	744
A un discípulo .....	745
<i>Unfolded Out of the Folds</i> .....	744
Desenvuelto de las envolturas .....	745
<i>What Am I After All</i> .....	746

Qué soy yo después de todo .....	747
<i>Kosmos</i> .....	746
Kosmos .....	747
<i>Others May Praise What They Like</i> .....	748
Otros pueden elogiar lo que les guste .....	749
<i>Who Learns My Lesson Complete?</i> .....	748
¿Quién aprende mi lección completa? .....	749
<i>Tests</i> .....	752
Pruebas .....	753
<i>The Torch</i> .....	752
La antorcha .....	753
<i>O Star of France (1870-71)</i> .....	752
Oh estrella de Francia (1870-71) .....	753
<i>The Ox-Tamer</i> .....	756
El domador de bueyes .....	757
<i>An Old Man's Thought of School</i> .....	758
Pensamiento de un anciano acerca de la escuela .....	759
<i>Wandering at Morn</i> .....	758
Vagando a la mañana .....	759
<i>Italian Music in Dakota</i> .....	760
Música italiana en Dakota .....	761
<i>With All Thy Gifts</i> .....	762
Con todos tus dones .....	763
<i>My Picture-Gallery</i> .....	762
Mi galería de cuadros .....	763
<i>The Prairie States</i> .....	762
Los Estados pradeños .....	763
<i>Proud Music of the Storm</i> .....	764
Orgullosa música de la tormenta .....	765
<i>Passage to India</i> .....	778
Pasaje a la India .....	779
<i>Prayer of Columbus</i> .....	796
Plegaria de Colón .....	797
<i>The Sleepers</i> .....	802
Los durmientes .....	803
<i>Transpositions</i> .....	818
Trasposiciones .....	819
<i>To Think of Time</i> .....	820
Pensar en el tiempo .....	821

WHISPERS OF HEAVENLY DEATH  
 SUSURROS DE MUERTE CELESTIAL

<i>Darest Thou Now O Soul</i> .....	832
Ahora te atreves Oh alma .....	833
<i>Whispers of Heavenly Death</i> .....	834
Susurros de muerte celestial .....	835
<i>Chanting the Square Deific</i> .....	834
Cantando el cuadro deífico .....	835
<i>Of Him I Love Day and Night</i> .....	838
De aquel a quien amo día y noche .....	839
<i>Yet, Yet, Ye Downcast Hours</i> .....	840
Aunque, aunque, horas abatidas .....	841
<i>As If a Phantom Caress'd Me</i> .....	842
Como si me acariciara un fantasma .....	843
<i>Assurances</i> .....	842
Certezas .....	843
<i>Quicksand Years</i> .....	844
Años de arenas movedizas .....	845
<i>That Music Always Round Me</i> .....	844
Esa música siempre en torno a mí .....	845
<i>What Ship Puzzled at Sea</i> .....	846
Qué navío perplejo en el mar .....	847
<i>A Noiseless Patient Spider</i> .....	846
Una araña paciente y silenciosa .....	847
<i>O Living Always, Always Dying</i> .....	846
Oh viviendo siempre, siempre muriendo .....	847
<i>To One Shortly to Die</i> .....	848
A alguien que pronto va a morir .....	849
<i>Night on the Prairies</i> .....	848
Noche en las praderas .....	849
<i>Thought</i> .....	850
Pensamiento .....	851
<i>The Last Invocation</i> .....	852
Última invocación .....	853
<i>As I Watch'd the Ploughman Ploughing</i> .....	852
Mientras miraba arar al arador .....	853
<i>Pensive and Faltering</i> .....	854
Pensativo y vacilante .....	855

<i>Thou Mother with Thy Equal Brood</i> .....	854
Tú madre con tu prole igual .....	855
<i>A Paumanok Picture</i> .....	866
Una pintura de Paumanok .....	867

FROM NOON TO STARRY NIGHT

DEL MEDIODÍA A LA NOCHE ESTRELLADA

<i>Thou Orb Aloft Full-Dazzling</i> .....	866
Tú orbe deslumbrante en las alturas .....	867
<i>Faces</i> .....	868
Caras .....	869
<i>The Mystic Trumpeter</i> .....	876
El trompetero místico .....	877
<i>To a Locomotive in Winter</i> .....	884
A una locomotora en invierno .....	885
<i>O Magnet-South</i> .....	886
Oh imán-sur .....	887
<i>Mannahatta</i> .....	888
Mannahatta .....	889
<i>All Is Truth</i> .....	890
Todo es verdad .....	891
<i>A Riddle Song</i> .....	892
Un canto enigma .....	893
<i>Excelsior</i> .....	894
Excelsior .....	895
<i>Ah Poverties, Wincings, and Sulky Retreats</i> .....	896
Ah pobreza, sobresaltos y alunados repliegues .....	897
<i>Thoughts</i> .....	896
Pensamientos .....	897
<i>Mediums</i> .....	898
Médiums .....	899
<i>Weave in, My Hardy Life</i> .....	898
Teje dentro, resistente vida mía .....	899
<i>Spain, 1873-74</i> .....	900
España, 1873-74 .....	901
<i>By Broad Potomac's Shore</i> .....	900
A orillas del ancho Potomac .....	901
<i>From Far Dakota's Cañons (June 25, 1876)</i> .....	902
Desde los cañones de la lejana Dakota (25 de junio de 1876) .....	903

<i>Old War-Dreams</i> .....	904
Viejos sueños de guerra .....	905
<i>Thick-Sprinkled Bunting</i> .....	906
Tela densamente tachonada .....	907
<i>What Best I See in Thee</i> .....	906
Lo mejor que veo en ti .....	907
<i>Spirit That Form'd This Scene</i> .....	908
Espíritu que formaste este paisaje .....	909
<i>As I Walk These Broad Majestic Days</i> .....	908
Mientras camino por estos amplios majestuosos días .....	909
<i>A Clear Midnight</i> .....	910
Una clara medianoche .....	911

#### SONGS OF PARTING

#### CANTOS DE DESPEDIDA

<i>As the Time Draws Nigh</i> .....	910
Mientras se acerca la hora .....	911
<i>Years of the Modern</i> .....	912
Años de lo moderno .....	913
<i>Ashes of Soldiers</i> .....	914
Cenizas de soldados .....	915
<i>Thoughts</i> .....	918
Pensamientos .....	919
<i>Song at Sunset</i> .....	922
Canto al atardecer .....	923
<i>As at Thy Portals Also Death</i> .....	926
Mientras a tus portales también muerte .....	927
<i>My Legacy</i> .....	926
Mi legado .....	927
<i>Pensive on Her Dead Gazing</i> .....	928
Pensativa a sus muertos mirando .....	929
<i>Camps of Green</i> .....	930
Campamentos de verde .....	931
<i>The Sobbing of the Bells</i> .....	932
El sollozar de las campanas .....	933
<i>As They Draw to a Close</i> .....	932
Mientras se acercan a un cierre .....	933
<i>Joy, Shipmate, Joy!</i> .....	934
¡Alegría, compañero de a bordo, alegría! .....	935



<i>The Untold Want</i> .....	934
El deseo inexpressado .....	935
<i>Portals</i> .....	934
Portales .....	935
<i>These Carols</i> .....	934
Estas canciones .....	935
<i>Now Finalè to the Shore</i> .....	934
Ahora final para la costa .....	935
<i>So Long!</i> .....	936
¡Hasta la vista! .....	937

FIRST ANNEX: SANDS AT SEVENTY

PRIMER ANEXO: ARENAS A LOS SETENTA

<i>Mannahatta</i> .....	942
Mannahatta .....	943
<i>Paumanok</i> .....	942
Paumanok .....	943
<i>From Montauk Point</i> .....	942
Desde la punta de Montauk .....	943
<i>To Those Who've Fail'd</i> .....	944
A quienes han fallado .....	945
<i>A Carol Closing Sixty-Nine</i> .....	944
Una canción al concluir los sesenta y nueve .....	945
<i>The Bravest Soldiers</i> .....	944
Los soldados más valientes .....	945
<i>A Font of Type</i> .....	944
Una fuente tipográfica .....	945
<i>As I Sit Writing Here</i> .....	946
Mientras estoy sentado aquí escribiendo .....	947
<i>My Canary Bird</i> .....	946
Mi canario .....	947
<i>Queries to My Seventieth Year</i> .....	946
Consultas a mi año septuagésimo .....	947
<i>The Wallabout Martyrs</i> .....	948
Los mártires de Wallabout .....	949
<i>The First Dandelion</i> .....	948
El primer amargón .....	949
<i>America</i> .....	948
América .....	949

<i>Memories</i> .....	950
Recuerdos .....	951
<i>To-day and Thee</i> .....	950
Hoy y para ti .....	951
<i>After the Dazzle of Day</i> .....	950
Después que el deslumbramiento del día .....	951
<i>Abraham Lincoln, Born Feb. 12, 1809</i> .....	950
Abraham Lincoln, nacido el 12 de febrero de 1809 .....	951
<i>Out of May's Shows Selected</i> .....	950
Seleccionado de los espectáculos de mayo .....	951
<i>Halcyon Days</i> .....	952
Días del alción .....	953
<i>Fancies at Navesink</i> .....	952
(The Pilot in the Mist --- Had I the Choice --- You Tides With Ceaseless Swell --- Last of Ebb, and Daylight Waning --- And Yet Not You Alone --- Proudly the Flood Comes In --- By That Long Scan of Waves --- Then Last of All)	
Fantasías en Navesink .....	953
(El piloto en la niebla --- Si pudiera elegir --- Oh mareas de oleaje incesante --- Fin del flujo, y luz del día decreciente --- Y sin embargo no vosotros solamente --- Orgulloso el flujo entra --- Por ese largo examen de las olas --- Entonces último de todo)	
<i>Election Day, November, 1884</i> .....	958
Día de elecciones, noviembre de 1884 .....	959
<i>With Husky-Haughty Lips, O Sea!</i> .....	960
¡Con ronco-activos labios, Oh mar! .....	961
<i>Death of General Grant</i> .....	962
La muerte del general Grant .....	963
<i>Red Jacket (from Aloft)</i> .....	962
Chaqueta Roja (desde lo alto) .....	963
<i>Washington's Monument, February, 1885</i> .....	964
Monumento a Washington, febrero de 1885 .....	965
<i>Of That Blithe Throat of Thine</i> .....	964
De esa jovial garganta tuya .....	965
<i>Broadway</i> .....	966
Broadway .....	967
<i>To Get the Final Lilt of Songs</i> .....	966
Para lograr el ritmo final de los cantos .....	967
<i>Old Salt Kossabone</i> .....	968

El Viejo Lobo de Mar Kossabone.....	969
<i>The Dead Tenor</i> .....	968
El tenor muerto.....	969
<i>Continuities</i> .....	970
Continuidades.....	971
<i>Yonnondio</i> .....	970
Yonnondio.....	971
<i>Life</i> .....	972
Vida.....	973
“Going Somewhere”.....	972
“Yendo a alguna parte”.....	973
<i>Small the Theme of My Chant</i> .....	974
Pequeño el tema de mi Cántico.....	975
<i>True Conquerors</i> .....	974
Verdaderos conquistadores.....	975
<i>The United States to Old World Critics</i> .....	976
Los Estados Unidos a los críticos del Viejo Mundo.....	977
<i>The Calming Thought of All</i> .....	976
El pensamiento calmante de entre todos.....	977
<i>Thanks in Old Age</i> .....	976
Gracias en la vejez.....	977
<i>Life and Death</i> .....	978
Vida y muerte.....	979
<i>The Voice of the Rain</i> .....	978
La voz de la lluvia.....	979
<i>Soon Shall the Winter’s Foil Be Here</i> .....	978
Pronto ha de estar aquí el revés del invierno.....	979
<i>While Not the Past Forgetting</i> .....	980
Mientras sin olvidar el pasado.....	981
<i>The Dying Veteran</i> .....	980
El veterano agonizante.....	981
<i>Stronger Lessons</i> .....	982
Lecciones más fuertes.....	983
<i>A Prairie Sunset</i> .....	982
Una puesta de sol en la pradera.....	983
<i>Twenty Years</i> .....	982
Veinte años.....	983
<i>Orange Buds by Mail from Florida</i> .....	984
Pimpollos de azahar por correo desde Florida.....	985

<i>Twilight</i> .....	984
Crepúsculo.....	985
<i>You Lingering Sparse Leaves of Me</i> .....	986
Vosotras tardas ralas hojas mías.....	987
<i>Not Meagre, Latent Boughs Alone</i> .....	986
No sólo magras, latentes ramas.....	987
<i>The Dead Emperor</i> .....	986
El difunto emperador.....	987
<i>As the Greek's Signal Flame</i> .....	986
Como las almenaras de los griegos.....	987
<i>The Dismantled Ship</i> .....	988
El navío desmantelado.....	989
<i>Now Precedent Songs, Farewell</i> .....	988
Ahora cantos precedentes, adiós.....	989
<i>An Evening Lull</i> .....	990
Tregua al anochecer.....	991
<i>Old Age's Lambent Peaks</i> .....	990
Cumbres titilantes de la ancianidad.....	991
<i>After the Supper and Talk</i> .....	990
Después de la cena y la charla.....	991

SECOND ANNEX: GOOD-BYE MY FANCY

SEGUNDO ANEXO: ADIÓS MI FANTASÍA

<i>Sail Out for Good, Eidólon Yacht!</i> .....	992
¡Zarpa para siempre, ídolo yate!.....	993
<i>Lingering Last Drops</i> .....	992
Últimas gotas demoradas.....	993
<i>Good-Bye my Fancy</i> .....	994
Adiós mi fantasía.....	995
<i>On, On the Same, Ye Jocund Twain!</i> .....	994
¡Adelante, adelante por igual, jocundos dos!.....	995
<i>My 71st Year</i> .....	996
Mi año 71º.....	997
<i>Apparitions</i> .....	996
Apariciones.....	997
<i>The Pallid Wreath</i> .....	996
La pálida corona.....	997
<i>An Ended Day</i> .....	998
Un día terminado.....	999

<i>Old Age's Ship &amp; Crafty Death's</i> .....	998
El barco de la ancianidad y el de la artera muerte .....	999
<i>To the Pending Year</i> .....	1000
Al año en ciernes .....	1001
<i>Shakspere-Bacon's Cipher</i> .....	1000
La cifra de Shakespeare-Bacon .....	1001
<i>Long, Long Hence</i> .....	1000
Larga, largamente en adelante .....	1001
<i>Bravo, Paris Exposition!</i> .....	1002
¡Bravo, exposición de París! .....	1003
<i>Interpolation Sounds</i> .....	1002
Sonidos en interpolación .....	1003
<i>To the Sunset Breeze</i> .....	1004
A la brisa del atardecer .....	1005
<i>Old Chants</i> .....	1006
Viejos cánticos .....	1007
<i>A Christmas Greeting</i> .....	1006
Salutación navideña .....	1007
<i>Sounds of the Winter</i> .....	1008
Sonidos del invierno .....	1009
<i>A Twilight Song</i> .....	1008
Un canto crepuscular .....	1009
<i>When the Full-Grown Poet Came</i> .....	1010
Cuando llegó el poeta totalmente maduro .....	1011
<i>Osceola</i> .....	1010
Osceola .....	1011
<i>A Voice from Death</i> .....	1012
Una voz desde la Muerte .....	1013
<i>A Persian Lesson</i> .....	1016
Lección persa .....	1017
<i>The Commonplace</i> .....	1018
El lugar común .....	1019
<i>"The Rounded Catalogue Divine Complete"</i> .....	1018
"El redondo catálogo divino completo" .....	1019
<i>Mirages</i> .....	1020
Espejismos .....	1021
<i>L. of G.'s Purport</i> .....	1020
El sentido de H. de h. ....	1021
<i>The Unexpress'd</i> .....	1022

Lo inexpresado.....	1023
<i>Grand Is the Seen</i> .....	1022
Grandioso es lo visible.....	1023
<i>Unseen Buds</i> .....	1024
Flores invisibles .....	1025
<i>Good-Bye my Fancy!</i> .....	1024
¡Adiós mi Fantasía!.....	1025
GLOSARIO.....	1029